Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza który zginął pomiędzy ołtarzem a domem tak mówię wam zostanie szukana od pokolenia tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od krwi Abla\* aż do krwi Zachariasza,\*\* \*\*\* który został zabity pomiędzy ołtarzem i przybytkiem.\*\*\*\* Tak, mówię wam: Będą domagać się jej od tego pokolenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, (który zginął) pomiędzy ołtarzem a domem. Tak, mówię wam, zażądana będzie od pokolenia tego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza który zginął pomiędzy ołtarzem a domem tak mówię wam zostanie szukana od pokolenia tego |

1. 1) <x>10 4:8</x>; <x>650 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od krwi (...) Zachariasza, ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου. Przelanie krwi Abla opisane jest w pierwszej księdze SP (<x>10 4:10</x>), przelanie krwi Zachariasza – w ostatniej (<x>140 24:22</x>), wg porządku ksiąg u Żydów. Chronologicznie późniejsze było zamordowanie Uriasza (<x>300 26:23</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 24:20-22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Domem (Pana), וְלַּבָיִת ּבֵין הַּמִזְּבֵחַ . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 23:35</x> [↑](#footnote-ref-6)